

**СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ  
ОДНОКРАТНЫХ СПОСОБОВ ГЛАГОЛЬНОГО ДЕЙСТВИЯ  
В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ  
(на материале нормативного словарного дискурса)**

**Алимшиева Елена Викторовна**

старший преподаватель кафедры мировых языков,  
аспирант кафедры общего и русского языкознания учреждения образования  
«Витебский государственный университет имени П. М. Машерова»  
(г. Витебск, Беларусь)

*Ключевые слова: контрастивная аспектология, компаративный анализ, функционально-семантическое поле, языковая универсалия, семельфактивное значение, способ глагольного действия (СГД), однократные СГД, СГД синтетического типа, СГД аналитического типа, разноуровневые средства репрезентации.*

*Статья посвящена исследованию средств выражения однократных СГД в русском и немецком языках. На материале переводного нормативного словарного дискурса устанавливаются языковые средства семантического, морфемного и синтаксического уровней, участвующие в формировании семельфактивного акционального значения русского и немецкого глаголов.*

Исследование функционально-семантического поля аспектуальности как языковой универсалии, представленной во всех мировых языках, сопоставительный анализ средств выражения акциональных характеристик действия, выраженного глаголом, в разносистемных языках на материале различных типов дискурса относятся к числу наиболее актуальных направлений в современной лингвистике.

Предметом данного исследования выступает глагольная лексика однократных способов глагольного действия в видовом русском и безвидовом немецком языках. Цель исследования – выявить языковые средства выражения однократных СГД на материале русскоязычного и немецкоязычного нормативного словарного дискурса.

Материалом для исследования послужила глагольная лексика Большого немецко-русского словаря в трех томах под общим руководством О.И. Москальской, отобранная на основе семантического анализа акциональной характеристики действия. При уточнении значений и средств выражения

глаголов однократных (семельфактивного и моментативного) СГД нами привлекались также статьи Русско-немецкого и немецко-русского учебно-го словаря под редакцией Э. Даум, В. Шенк. Для решения поставленных исследовательских задач использовались компаративный анализ, элементы количественных подсчетов.

Теоретической базой данного исследования является понимание способа глагольного действия как имеющейся во всех языках мира лингвистической универсалии, представляющей собой характеризующую ход действия лексико-семантическую категорию, «не обязательно выраженную формально и функционирующую в языке с помощью языковых средств различных уровней» [2, с. 56].

При выявлении средств репрезентации однократных СГД на материале переводного нормативного словарного дискурса мы исходим из того, что каждый СГД в сопоставляемых русском и немецком языках может быть реализован: 1) семантикой самого глагола; 2) словообразовательными средствами; 3) дополнительными средствами (сочетанием глагола и эксплицитного показателя того или иного акционального значения) [3, с. 63]. Способы глагольного действия, реализуемые в сопоставляемых языках первыми двумя возможностями, мы рассматриваем как СГД «синтетического типа», сочетания, служащие их аналитическими эквивалентами – как СГД «аналитического типа» [1, с. 118].

В результате исследования установлено, что общая семантика однократных СГД в русском и немецком языках определяется как «кратковременное действие, состоящее из одного кванта».

Глагол СВ однократного СГД в русском языке модифицирует действие с точки зрения его одноактности по сравнению с многоактностью, обозначенной глаголом НСВ: рус. *зевать* – *зевнуть*; нем. *gähnen* – *einmal gähnen*. В проанализированном русскоязычном материале словарного дискурса однократный СГД формируют предельные глаголы, образованные от кратких глаголов добавлением продуктивных формантов *-(а)ну-...-(ся)*, *вз-/вс-...-ну-*, *с-...-а- / -и- / -ну-*, *про-...-(ну-)*: *шагнуть, вздохнуть сбежать, сболтнуть, промелькнуть*. Значение однократности действия имплицитно в своей семантике такие русские непроизводные предельные глаголы, как *бросить* (напр., мяч), *дать* (напр., пощечину). Аналитически выраженное значение однократности действия представлено в русскоязычном материале сочетанием предельного производного / непроизводного глагола и эксплицитного показателя однократности: *выпить одним глотком, дать залп, отвесить пощечину*.

Однократный, или *семельфактивный* СГД (*semelfaktive Aktionsart*) и *моментативный* СГД (*punktueller/momentane Aktionsart*), описывающий точеч-

ное действие, начало и конец которого приходится на один и тот же момент времени (напр., *bersten* 'лопнуть'), в немецкоязычном словарном дискурсе также реализуются средствами трех языковых уровней:

1) семантикой предельных перфективных глаголов: *puffen* 'толкнуть', *bersten* 'лопнуть', *fipsen* 'шелкнуть' и др.;

2) предельными перфективными глаголами с префиксами и полупрефиксами *auf-*, *zer-*, *an-*, *hin(unter)-*, *hoch-*, *los-*, *aus-*, *ab-*, *durch-*, *ent-*: *auffubeln* 'вскрикнуть' (от радости), *auflaufen* 'лопнуть' (о шве), *zerbersten* 'лопнуть', *anlecken* 'лизнуть', *hinhaue*n 'швырнуть', *hochfahren* 'вздвогнуть', *losplatzen* 'лопнуть', *austampfen* 'топнуть' и др.;

3) аналитическими структурами:

- глагольно-субстантивными конструкциями с полным и частичным переосмыслением: *j-m in den Weg laufen* 'наткнуться на кого-л.', *j-n mit seinem Besuch ьberfallen* 'нагрязнуть в гости к кому-л.' и др.;

- сочетаниями глагола и существительного с неопределенным артиклем *ein / eine*, имплицитно указание на однократность действия: *einen Schritt tun* 'шагнуть', *einen Pfiffertypen lassen* 'свистнуть' и др.;

- сочетаниями неопределенных / предельных имперфективных глаголов с лексическими маркерами однократности / мгновенности действия *einmal*, *einmalig*, *im Augenblick*, *im Nu*, *in Sekundenschnelle*, *augenblicklich*, *auf einmal* и др.: *einmal niesen* 'чихнуть', *in Sekundenschnelle etw. verstehen* 'сметнуть' и др.

Таким образом, в результате исследования установлено, что однократные СГД в русском и немецком языках формируются синтетическими и аналитическими языковыми средствами семантического, морфемного и синтаксического уровней. При этом выявлены некоторые различия в количественном составе разноуровневых языковых средств, участвующих в формировании семельфактивного значения в двух языках. В русском языке наибольшую количественную представленность среди средств всех уровней имеют словообразовательные средства (88%). Языковые средства синтаксического (10%) и семантического (2%) уровней формируют соответственно ближнюю и дальнюю периферию семантического поля «однократное действие». В немецком языке ядерными средствами репрезентации однократного СГД являются средства синтаксического уровня (45%), что, на наш взгляд, объясняется отсутствием в немецком языке морфемы-репрезентанта однократности действия, аналогичной по своей продуктивности русскому семельфактивному суффиксу *-(a)nu-*. Средства морфемного (40%) и семантического (15%) уровней формируют соответственно ближнюю и дальнюю периферию семантического поля семельфактивности.

## Литература

1. Маслов, Ю. С. Очерки по аспектологии / Ю. С. Маслов. – Л. : Изд-во ЛГУ, 1984. – 263 с.
2. Erben, J. Abriss der deutschen Grammatik / J. Erben. – Akademie-Verlag, Berlin, 1963. – 226 S.
3. Helbig, G., Buscha, J. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht / G. Helbig, J. Buscha. – Leipzig : VEB Verlag Enzyklopedie, 1972. – 629 S.